

# Beneficios e interrogantes de los programas bilingües

**Reyes Borderías Clau**

Inspectora de Educación de Huesca

Deseo que este artículo sirva de reflexión a todos aquellos profesores y responsables de la Administración Educativa, conscientes de la innovación que supone usar los idiomas como vehículo de instrucción y comunicación, y lograr un dominio de las competencias académicas y lingüísticas en las dos o más lenguas enseñadas. Dicho dominio, muy superior al de los programas tradicionales, en la enseñanza de lenguas extranjeras, ha contribuido a dotarlos de un bien ganado prestigio. Así los llamados programas bilingües, PB, AICLE o CLIL, siglas todas ellas que hacen referencia a “actividades en contexto escolar en la cual la lengua extranjera se usa como herramienta en el proceso de aprendizaje de un contenido curricular (asignatura / área / disciplina) no lingüístico y en la cual tanto la LENGUA como el CONTENIDO tienen un papel importante

Las razones que llevan a que, en el siglo XXI, la enseñanza bilingüe se esté extendiendo en el contexto escolar, se concentran en una única idea: **la mejora de la calidad de la educación.**

Una persona considerada “bilingüe” es aquella que se expresa con fluidez en dos idiomas. Para alcanzar el dominio de la lengua no ha sido suficiente, lo hemos podido comprobar, estudiar la propia lengua extranjera. Cuando a la propia práctica de la lengua extranjera se superpone el estudio de distintas áreas, se llega a la adquisición de conocimientos en geografía, ciencias, historia etc y la lengua extranjera pasa a ser un verdadero vehículo de comunicación. La L2 se convierte de esta manera en una lengua que sirve para aprender y adquiere un status similar al de la lengua escolar, L1, (en la Comuni-

dad Autónoma de Aragón en un porcentaje muy elevada es coincidente con la lengua materna). Los alumnos tienen conciencia de la utilidad que representa estudiar en dicha lengua, ya que sirve para comunicar algo. Lo de AICLE

Son, en consecuencia, varias las razones por las que en todas las Comunidades Autónomas, en nuestro país, se está apostando por la introducción de una lengua extranjera desde edades tempranas y aún más, aunque de diferentes maneras, por la enseñanza bilingüe con un mayor número de horas de exposición a la L2. Aunque es demasiado pronto para obtener resultados a nivel nacional de una evaluación de las enseñanzas bilingües, a nuestro entender, los beneficios de dichas enseñanzas son evidentes. Por lo que es coincidente en todas las Comunidades el aumento de peticiones de escolarización en los colegios en los que existe esta oferta educativa, sobre todo en el idioma inglés. Los padres, preocupados por el nivel de conocimiento de sus hijos en lenguas extranjeras, han encontrado en esta nueva propuesta una solución.

Revisada la amplia bibliografía existente, intentaremos destacar los aspectos positivos en la aplicación de dichos programas, aspectos cognitivos, intelectuales y sociales, así como los interrogantes y desafíos que plantea la iniciativa bilingüe.

Con objeto de facilitar la lectura de este artículo, hemos agrupado dichos aspectos en diferentes grupos, sin que eso suponga una parcelación en los beneficios e interrogantes, ya que están íntimamente relacionados entre sí.

## **A) Aspectos positivos de los PB en edades tempranas**

### ❖ ASPECTOS LINGÜÍSTICOS : fonético y semántico

Es extensa la bibliografía que apunta ventajas en la introducción de las lenguas extranjeras en edades tempranas. Son frecuentes los artículos encontrados que insisten en la enseñanza precoz de los idiomas, así como departamentos de Didáctica de Lenguas, en distintas Universidades, nacionales e internacionales que postulan la teoría de que el **factor edad** es decisivo en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Ya a los tres años, el niño tiene una enorme flexibilidad intelectual para imitar, aprender y sobre todo para fundirse en la cultura de lo ajeno

Autores como Penfield (1987), Tilden (1999) neurocirujanos canadienses, precisan que el niño posee una plasticidad del cerebro especial para el aprendizaje de lenguas y aún más, ésta decrece a partir de la pubertad. No son pocos los teóricos que postulan la introducción de la L2 desde la infancia a la pubertad por las siguientes razones:

- Los niños aprenden el sistema de la lengua aunque no tengan grandes contenidos que decir
- Asimilan mejor la pronunciación
- Poseen más facilidad de imitación
- Ausencia de complejos y mayor espontaneidad
- Tienen menos interferencias de la lengua materna (escasas vivencias)
- Soportan mejor las actividades orales

Centrándonos en el bilingüismo aditivo o tardío, nos preguntamos si existe un periodo crítico, es decir una edad o periodo determinado de la vida biológica más allá del cual el aprendizaje de una L2 puede resultar incompleto o irrecuperable en algún



aspecto de la competencia lingüística respecto a la que normalmente se alcanza en la L1.

Empezando por los aspectos fonológicos, durante el primer año de existencia extrauterina los niños son capaces de adquirir el sistema fonológico completo de cualquier lengua, periodo después del cual esta sensibilidad universal desaparece. También se ha comprobado que a partir de los siete u ocho años se aprende una L2 con dificultades para producir sonidos nativos distintos a los de la L1. (Mackay 1995).

Es decir, hay autores que afirman categóricamente que si fuera cuestión de determinar la existencia de un periodo crítico en sentido amplio para los aspectos fonológicos, éste se situaría alrededor, no de la adolescencia, sino del primer a séptimo año de edad, de allí la defensa de la introducción de las lenguas extranjeras desde el inicio de la escolarización.

Hay que señalar, por otro lado, que el alumno entra a utilizar una L2 en un momento en el que no es temeroso ni tiene vergüenza de su imagen social, como por ejemplo ocurre en Secundaria, edad de la "pre-adolescencia", en la que se

soporta difícilmente la diferencia y la mirada del otro, que uno imagina deliberadamente crítica.

En edades tempranas se es capaz de entender y reproducir idénticamente los sonidos de otros idiomas desconocidos. Conforme la edad avanza las dificultades fonéticas serán mayores, por las razones anteriormente descritas.

No obstante, no debemos olvidar que el uso de la lengua extranjera en el ámbito académico es altamente descontextualizado, y más en nuestro contexto social monolingüe, por lo que depende principalmente de pistas lingüísticas. Cummins (1994) recalca que los niños que aprenden una segunda lengua, por lo general desarrollan sus competencias conversacionales o BICS muy rápidamente (en dos o tres años en un alta exposición a la L2) Sin embargo, demoran más tiempo en desarrollar las funciones académicas de la lengua o llamadas CALP, debido a que éstas también requieren niveles superiores de desarrollo cognitivo. Los adultos no pueden evitar el análisis interno de los elementos lingüísticos de la lengua. Por lo que son varios los investigadores que establecen un periodo mínimo de cinco años de instrucción académica sistemática para que los alumnos puedan obtener niveles competenciales en todos los aspectos de la lengua, no sólo en el conversacional.

Junto a este aspecto lingüístico, y a su vez beneficio, tan concreto, como es **la fonética** en las primeras fases de aprendizaje de lenguas, es indudable que contemplar registros de lengua específicos de un área, por ejemplo de Conocimiento del Medio, debería ampliar el léxico utilizado por el alumno así como permitir una mejora considerable de la competencia comunicativa del alumno de un programa bilingüe.

Concluyendo, podemos afirmar que **no está clara la existencia de un periodo crítico uniforme para todas las capacidades lingüísticas sino que los distintos subsistemas de la lengua (fonología, semántica, gramática)**

**ca) son diferencialmente sensibles a la edad.** Las investigaciones han apuntado a que solamente en el caso fonológico cabría hablar de periodo crítico en el sentido estricto de la palabra, refiriéndose a los primeros años o edad precoz, por lo que rápidamente podemos pensar en el acierto de contar con auxiliares de conversación o colaboradores nativos, en la etapa de Infantil y Primaria.

Por lo que la enseñanza precoz de una lengua extranjera a través de la enseñanza de otros contenidos académicos, atractivos y estimulantes para los alumnos, puede ser una variable de éxito en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, y muy en concreto en la adquisición de los aspectos fonológicos

#### ❖ ASPECTOS COGNITIVOS

Uno de los beneficios principales de la enseñanza AICLE, apunta la bibliografía revisada, es la promoción del **bilingüismo aditivo**, es decir, que los alumnos aprenden segundos idiomas y culturas sin olvidar los suyos propios. Este proceso se basa en **la interdependencia lingüística común** existente entre las diferentes lenguas.

Cummins (2002) y Baker (1997), demuestran a lo largo de sus estudios que el aprendizaje de las lenguas "facilita la transferencia de determinados conocimientos académicos y lingüísticos entre ellos". Lejos de dificultar el aprendizaje y de repercutir negativamente en el progreso de los alumnos el bilingüismo fomentará la creatividad y flexibilidad cognitiva (Genesee, 1999) al hacer que los alumnos tengan que **descifrar más información** que si estuvieran en un contexto escolar monolingüe. Se les obliga, en definitiva a usar constantemente los recursos que poseen en las dos lenguas, a desarrollar un mayor número de estrategias de comunicación y de resolución de problemas. Los procesos de aprendizaje de lenguas son similares y en la actualidad las ventajas derivadas de esa Competencia

Lingüística Común (Common Underlying Proficiency) entre las diferentes lenguas son incontestables, para los estudiosos de la Didáctica de Lenguas

Cabe citar, como interesante, entre otros, por lo pionero que fue en su época, el estudio comparativo que Peal y Lambert, ya en 1962, hicieron en Montreal. Los resultados de los test de inteligencia verbal y no verbal, de alumnos bilingües francés- inglés y de alumnos monolingües en la edad de 9-10 años, constataron una cierta superioridad intelectual de los bilingües que se atribuía a una cierta flexibilidad cognitiva resultante de pasar de un sistema de símbolos al otro. Estas ventajas cognitivas vinculadas al desarrollo del bilingüismo se encontraban fundamentalmente a nivel de tareas creativas, habilidades metalingüísticas y creatividad verbal.

En Estados Unidos, en experiencias de lenguaje dual los alumnos de programas bilingües mostraron avances significativos tanto en matemáticas, como en lectura y escritura en los dos idiomas, castellano e inglés, (Howard, Christian y Genesee, 2003), además de desarrollar mayor creatividad y flexibilidad cognitiva que los compañeros de programas monolingües. Estos resultados, en aquel momento, provocaron que tanto padres como maestros y los propios alumnos, tres colectivos con un papel determinante en el éxito de los programas, los apoyaran de manera inequívoca (Lindholm-Leary, 2001)

En estos momentos sería muy atrevido por no decir imposible apoyar estas conclusiones de manera contrastada en los programas bilingües de nuestra Comunidad Autónoma, ya que no se han realizado, dada la juventud de los programas bilingües en Aragón estudios rigurosos o evaluaciones externas.

Como hemos dicho anteriormente **la transferencia de conocimientos beneficia metalingüística e intelectualmente** al tener que pasar de su lengua materna y/o escolar a

la lengua extranjera; los alumnos de las clases bilingües deberán usar constantemente los recursos de los dos o más idiomas con un esfuerzo añadido y finalmente de manera natural e inconsciente. Aquí, es de suponer que tendrán ventaja aquellos alumnos con mayor escolarización y dominio en su L1, ya que poseerán una mayor variedad de recursos académicos y lingüísticos que les permite aprender la L2 con mayor rapidez y facilidad.

#### ❖ ASPECTOS HUMANOS Y SOCIALES: motivación

La importancia de introducir las lenguas extranjeras desde edades tempranas, sea Infantil o Primaria, sobre el plano de la personalidad de los alumnos es un aspecto muy destacado.

La importancia y ventaja del **factor motivación**, en cuanto a dimensión predisposicional del aprendizaje es, teóricamente, enorme, como lo confirman numerosos trabajos, destacando los estudios del español Francisco Ramos, destinado en la actualidad de la Universidad de Loyola Marymount de Los Ángeles (California, EEUU). Todos estos estudios señalan el carácter actitudinal y motivacional, independiente del cognitivo, asociado íntimamente con el rendimiento de la L2.

No es la misma motivación la que encuentra un alumno que debe aprender una L2 para integrarse en una sociedad donde se habla esa lengua, ejemplo Cataluña, que en un contexto escolar monolingüe como el que nos encontramos en los centros en los que se ha implantado, por ejemplo, el Programa Bilingüe Francés-español en Aragón. En el contexto escolar la L2 pasa a tener una motivación distinta. El alumno no la necesita cuándo sale del colegio, pero sí la necesita para comprender y en su caso "aprobar" el ANL (área no lingüística); estas palabras textuales, entresacadas de las visitas a los centros, las podemos vincular a la idea de Duverger, concentrada en la

frase "*Il apprend mieux puisqu'il en a besoin*", cuando habla de la enseñanza de contenidos en una lengua extranjera. Es decir, el alumno necesita la lengua para acceder a los contenidos del ANL. Por lo que se deduce que la motivación, sin ser tan profunda como en otros contextos socio-lingüísticos, caso de Comunidades bilingües, es imprescindible para el éxito de la implantación y desarrollo de la enseñanza bilingüe. Se trata, en nuestro caso, de una **motivación de carácter escolar**.

Para lograr una mayor motivación y una participación activa de los alumnos en el desarrollo de las clases, la enseñanza deberá girar en torno a **actividades, temas y trabajos de interés para los alumnos** que permitan incorporar opiniones personales y conocimientos previos. Así se conseguirá que usen el idioma de forma constante, incluyan en sus expresiones los conocimientos académicos aprendidos y muestren, al mismo tiempo, sus verdaderos niveles académicos y lingüísticos

Ya en el sistema educativo desde muy joven se va a descubrir otra lengua y otra cultura. Se va a adquirir una **apertura intelectual** necesaria en un mundo global. Se irá encontrando a lo largo de los cursos elementos nuevos para reflexionar en una ética y marco que tendrá en cuenta lo que es diferente, lo ajeno, contribuyendo evidentemente a adquirir esa tan nombrada y difícil competencia de "aprender a aprender"

No se puede hablar de competencia comunicativa en L2 sin atender a los elementos culturales de dicha lengua. Aprender una lengua extranjera es entrar en un mundo desconocido, es cuestionarse sobre nuestro propio sistema de interpretación de la realidad. Se dice que la enseñanza que utiliza dos lenguas y dos culturas tiende a reducir los espacios que separan esas culturas y lenguas.

Expuestos los beneficios que con carácter general, supone la



aplicación de la EB en el sistema escolar, no es de extrañar, que los centros bilingües sean altamente **valorados por las familias**.

Y por último, recordar que la enseñanza bilingüe había formado parte, en otra época, de un sistema destinado, únicamente, a una elite social y económica. Ya desde hace algunos años el hecho de incorporar la "educación bilingüe" en la escuela pública imprime un sello de calidad, digna de destacar, en la enseñanza y aprendizaje de los idiomas.

## B) INTERROGANTES DE LOS PB EN EDADES TEMPRANAS

El hecho de incorporar una L2 en la etapa de Infantil y en la instrucción de un ANL, ya en Primaria, conlleva dudas, interrogantes y desafíos que con el tiempo deberán resolverse, de la misma manera que cualquier otro aspecto educativo que pueda resultar innovador y no generalizado en el sistema educativo.

Es evidente que la lengua es una dimensión fundamental de toda educación escolar, tanto como objeto de estudio, como vector o instrumento para el aprendizaje. Los diseños escolares, y la situación de las lenguas en dichos diseños, determinan objetivos, explícitos o no, más allá de los puramente escolares. Por lo que es de suponer que no siempre la implantación de un modelo bilingüe queda exento de **tensiones y ambigüedades**

Presentamos, en tres grandes bloques, los interrogantes que más preocupan en la enseñanza bilingüe:

### ❖ EL NIVEL COMPETENCIAL DEL ALUMNO

Son frecuentes las dudas que aparecen en cuánto a la consecución de objetivos y contenidos del ANL en otra lengua extranjera así como la repercusión en la competencia lingüística global de la alumno. Los padres manifiestan una cierta incertidumbre por la inci-

dencia de los programas bilingües en el nivel del idioma y ante todo, como acabamos de apuntar, en el nivel final competencial de un ciclo o etapa.

En definitiva, en la actualidad, en España no se han realizado estudios comparativos entre los niveles finales de competencia que desarrollan alumnos que han seguido un programa bilingüe desde Infantil hasta el final de la E. Primaria, tanto en lengua castellana como en lengua extranjera como en el área no lingüística impartida en la L2, en comparación con los alumnos que han seguido una educación monolingüe a lo largo de estas dos etapas.

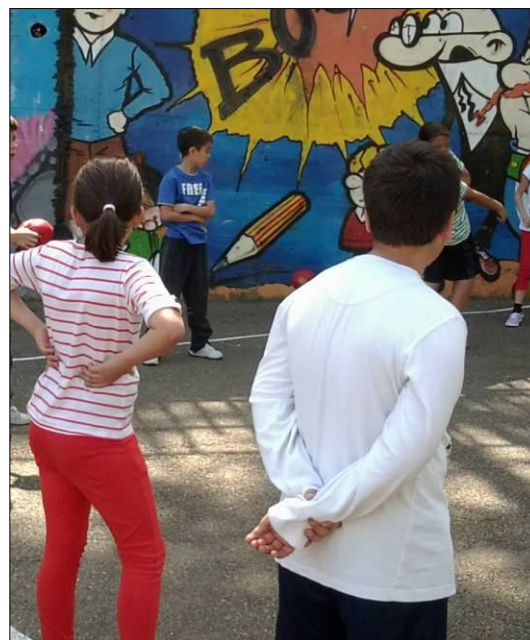
Habrà que esperar unos años, partiendo de los resultados de la investigación sobre bilingüismo, desde la propia Universidad y con los centros protagonistas para poder presentar datos fiables y contrastados que nos ayuden a ir respondiendo a esos lógicos interrogantes.

Cabe recordar que en el curso 2009-2010 se hicieron públicos los datos de un estudio realizado por un equipo de expertos universitarios dirigidos por el profesor de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla, Francisco Lorenzo, sobre niveles competenciales de los alumnos en aulas bilingües en Andalucía.

Sería deseable poner en marcha evaluaciones generales en todas las CCAA para conocer y valorar las competencias lingüísticas de los alumnos que han seguido enseñanza bilingüe desde Infantil y Primaria.

### ❖ LA FORMACIÓN DEL DOCENTE

Nadie niega que el aprendizaje de otras lenguas desde un enfoque plurilingüe e intercultural sea una necesidad social y, por tanto, un componente básico de la formación de los ciudadanos, por lo que el adelantar la enseñanza de un idioma o impartir diferentes materias en



la nueva lengua debería garantizar el desarrollo de la competencia comunicativa y de las distintas competencias generales ( que, por cierto, también hace tiempo que Europa demanda ). Esta garantía queda en el aire si todo ello no va acompañado de un **verdadero cambio curricular y metodológico y de una forma de trabajo profesional y colectiva diferente**

Es evidente, y por ello no excepcional, que en la implantación de una experiencia bilingüe las verdaderas dificultades, y por ende los mayores desafíos se encontrarán en el **cambio metodológico** que supone para el profesorado impartir un ANL, en lengua extranjera,. Por lo que el esfuerzo que hay que invertir en **la formación específica del docente de la enseñanza bilingüe** es considerable. El gran impacto que se produce en el centro no sólo es organizativo sino que llega, en lo más profundo, a la ordenación curricular

Por lo que el docente necesita una formación orientada a la enseñanza bilingüe, tanto en Primaria como en Secundaria, en función de las características de cada etapa. La escasez de profesorado preparado específicamente para estos programas se identifica como uno de

los obstáculos para la puesta en práctica de este tipo de enseñanza. El esfuerzo de las diferentes Administraciones Educativas en el plano de la formación y actualización lingüística es destacable, aunque no siempre suficiente.

#### ❖ LA GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Uno de los aspectos que se debate, con frecuencia, en el contexto de la enseñanza bilingüe es la de **extender este tipo de instrucción a todos los alumnos** o bien restringirla a un grupo seleccionado de estudiantes, bien sea de manera voluntaria por la opción de los padres o bien por parte de los centros, en función del rendimiento académico del alumno.

Los argumentos a favor de la postura de la selección de alumnos hacen hincapié en la posible carga y trabajo extra que supone hacer frente a un área o materia en una lengua extranjera que, a su vez, no se domina totalmente. Se cree que sólo los alumnos aventajados obtienen buenos resultados en este tipo de enseñanza. Esta manera de pensar es lo que ha propiciado en tiempos pasados la creación de "secciones bilingües" en los centros escolares, obteniendo resultados espectaculares. En lugares como Francia, Alemania ha sido tradicional que sólo un porcentaje de la población escolar, en el nivel de Secundaria formara parte de estos programas, porcentaje seleccionado atendiendo al rendimiento académico y a los logros escolares obtenidos. Muy recientemente estos mismos países se están planteando la posibilidad de impartir experiencias bilingües con estudiantes de capacidad académica más baja.

Nos encontramos, por lo tanto, con experiencias, en los últimos años, que han demostrado que el factor que determina el éxito o el fracaso no es sólo el potencial cognitivo del alumno sino **el tipo de enseñanza** que se aplica, centrándose en objetivos y metodología utili-

zada en las clases, que haga posible la enseñanza de contenidos.

Es sorprendente conocer las experiencias llevadas a cabo en escuelas de enseñanza profesional en el Palatinado del Rin, en Alemania, que han demostrado que es posible utilizar una lengua extranjera en la enseñanza de contenidos en este contexto. Las condiciones previas son el convencimiento de los alumnos y profesores de que este tipo de enseñanza aporta un valor añadido a su futuro profesional y la preparación concienzuda de los estudiantes para llevarla a cabo.

Está claro que la enseñanza debe transmitir la motivación para usar la lengua extranjera en contextos, muy dispares, en los que la atención



se concentra más en el **mensaje** que en la forma. La prioridad del mensaje sobre la corrección lingüística es el centro de la enseñanza AICLE. Por eso, de manera recurrente, nos encontramos con la necesidad de que el docente tiene que realizar modificaciones importantes en su enfoque del área o materia.

Por lo que sería muy útil tener en cuenta un **"continuum" de diferentes situaciones escolares**. No será lo mismo implantar programas bilingües en los niveles de Infantil y Primaria que en los niveles de la Secundaria o Formación Profesional, ya las propias etapas tienen sus

propias características. Por otro lado, tendremos que centrar en nuestro sistema educativo, las finalidades y los objetivos de su implantación en cada uno de estos niveles.

Nuestra Comunidad Autónoma ha creído firmemente en la implantación de estas iniciativas, en la etapa de **Primaria**, de manera generalizada en cuanto a tipo de alumnos; en la línea de " puede y debe llevarse a cabo sin ningún tipo de restricción en el acceso". Se trata de una enseñanza normalizada, en una etapa globalizada, que debería llegar a la totalidad de los alumnos del centro considerado bilingüe, sin por ello olvidar lo que eso supone en la atención a la diversidad.

Por lo que aunque no es un tipo de enseñanza generalizada, sí que forma parte de la oferta educativa ordinaria, abierta a todos los alumnos de un mismo centro, y **sin criterios de admisión**

**El hecho de la "selección de alumnos" sigue siendo un foco de polémica difícil de contemplar con una solución única y válida para todos.**

Cabe añadir que la problemática y el debate relacionado con la generalización de este tipo de enseñanza no sólo se refiere al ámbito de la selección de alumnos, sino a otras barreras fáciles de identificar como son la escasez de profesorado, la dificultad para encontrar los materiales curriculares, el nº de alumnos por aula, los problemas organizativos en el centro escolar, y no cabe duda, que **el alto coste de su implantación**, si, evidentemente, se quiere llevar a cabo con una mínima calidad.

Por lo que las dificultades y obstáculos para la generalización de la enseñanza bilingüe, y en edades tempranas es evidente. Es de imaginar que estas barreras sean la causa para que la enseñanza de tipo AICLE no se imparta como oferta escolar ordinaria y sean cada vez más los países que autorizan proyectos piloto, de duración limitada con este tipo de enseñanza.

## CONCLUSIONES

Analizados los beneficios y los interrogantes que rodean las iniciativas bilingües, podemos concluir diciendo que las dudas de la enseñanza bilingüe no se resumen afirmando que dicha enseñanza es buena o mala, sino **analizando los factores que influyen en que sea una experiencia educativa válida o no**. Las variables que inciden en el aprendizaje en un programa bilingüe serán muchas, como podemos intuir en lo expuesto en este breve artículo.

Se observa que cada práctica docente, es única, en la que se cruzan y complementan distintas variables, pero es evidente que existen algunas de ellas que son irrefutables y que condicionarán el éxito en el desarrollo de dicha experiencia. Tan solo apuntamos algunas de estas variables, como punto de partida a la reflexión y susceptibles de posteriores estudios:

- Ordenación curricular: continuidad y alidad
- Metodología Didáctica: comunicativa
- Tiempo de exposición: interferencias. Cantidad versus Calidad
- Estabilidad de los docentes que intervienen en el programa
- Formación del Profesorado: lingüística y metodológica
- Edad de inicio del aprendizaje.
- Diversidad el alumnado: ritmos de aprendizaje diferentes
- Número adecuado de alumnos por aula
- Proyecto global de centro
- Apoyo de la Administración

La clave del éxito de un programa bilingüe no depende exclusivamente de una variable, son, en efecto, muchas las que influyen: tantas como personas que, de manera directa o transversal intervienen en dicha enseñanza.

Docentes, directivos, investigadores, formadores, responsables de la Administración Educativa, entre ellos la Inspección de Educación, deben estar convencidos de la enorme importancia y de los benefi-

cios de estos programas, en el marco de una educación plurilingüe.

*"Queda mucho camino por andar, muchos aspectos por mejorar, pero, sin duda alguna, estamos convencidos de que la enseñanza bilingüe es una excelente medida para preparar a nuestros alumnos a la futura ciudadanía europea."*

### Bibliografía

BAKER, C. 1997 Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra.

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE ANDALUCÍA 2005. "Plan de Fomento del Plurilingüismo: hacia un nuevo modelo metodológico" consultado en

<http://www.juntadeandalucia.es>  
CENOZ, J y GENESSE, 1998, "Beyond Bilingualism "Multilingualism and Multilingual Education. Clevedon, England: Multilingual Matters.

CONSEJO DE EUROPA, 2001, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, publicación en español del Instituto Cervantes, 2002-2004

COSTE, D. 2006 " De la classe bilingue à l'éducation plurilingue " .Le français dans le monde, n° 355, CLE International.

CUMMINS, J., 1978 " Metalinguistic development of children in bilingual education programs: from Irish and Canadian Ukrainian-English programas " In Paradis, ed., Aspects of bilingualism, Columbia (S.C), Hornebeam Press

CUMMINS, J., 2002. Lenguaje, poder y pedagogía: niños y niñas bilingües entre dos fuegos. Madrid: Morata

DUVERGER, J Y MAILLARD, J.P, 1996 L'enseignement bilingue aujourd'hui, Bibliothèque Richaudeau/Albin Michel

DUVERGER, J. 2000. Actualité de l'enseignement bilingüe, le français dans le monde. Recherches et Applications, Paris, Hachette.

DUVERGER, J. 2005. L'enseignement en classe bilingue, Paris, Hachette

DUVERGER, J. 2008. " De l'enseignement bilingue à l'éducation plurilingue. Le français dans le monde, n° 355, Paris, CLE International.

HOWARD, E., CHRISTIAN, D. Y GENESSEE, F. 2003. The development of bilingualism and biliteracy from grades 3 to 5. Center for Research on Education, Diversity and excellence. Santa Cruz, CA

LINDHOLM-LEARY, K. , 2001 Dual Language education. Clevedon, England: Multilingual Matters

PEAL, E /LAMBERT Peal, E./ Lambert, W.E. (1962): "The relationship of bilingualism to intelligence", in: Psychological Monographs 76/27, 1-23.

LORENZO, F. "Evaluación de competencias lingüísticas en centros bilingües" Universidad Pablo Olavide de Sevilla. Consultado en <http://www.elpais.com/andalucia/centrosbilingues>

SIGUAN, M y MACKEY, W.F. , 1986, Éducation et bilinguisme , UNESCO, Delachaux et Niestlé.

SIGUAN, M, 1992, La España Plurilingüe, Alianza, Madrid

SIGUAN, M "La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela" ponencias y comunicaciones presentadas en el XIX Seminario Internacional sobre "Lengua y Educación" celebrado en Sitges 1994] / coord. por Miguel Siguan

RAMOS, F , 2006 "Programas bilingües inglés-español en Estados Unidos y en España: dos innovaciones en las enseñanzas de idiomas" en Actas del XL Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español , pp334-342. Valladolid, España: AEPE

"Aprendizaje integrado de Contenidos y Lengua (AICLE) en el contexto escolar europeo" <http://www.eurydice.org>